



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# Memanen Madu di Buloh Seuma

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee

Cut Meviantira Nanda dan Khalil Maulana Akbar



B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# Memanen Madu di Buloh Seuma

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee

Cut Meviantira Nanda dan Khalil Maulana Akbar



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.  
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian : Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

Memanen Madu di Buloh Seuma  
Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee

Penulis	: Cut Meviantira Nanda dan Khalil Maulana Akbar
Dialibahasakan oleh	: Sarah Al Lail
Disunting oleh	: Nurul Nisfu Syahriy dan Dilla Yefaneza
Ilustrator dan Penata Letak	: Cut Meviantira Nanda

Penerbit  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh  
Balai Bahasa Provinsi Aceh  
Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung  
Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125  
Telepon: (0651) 7551687  
<http://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023  
ISBN 978-602-259-952-1

Isi buku ini menggunakan huruf Grandstander  
ii + 28 hlm; 29,7 x 21 cm

**“Ali, bawakan Ibu madu untuk diminum,” kata Ibu.**

“Ali, baik madu untuak Umak minum,” kecek Umak.

**“Ibu kenapa? Batuk, ya?” tanya Ali khawatir.**

“Umak manga, Mak? Umak batuak, Mak?” tanyo Ali takuik.

**“Iya, Nak,” jawab Ibu singkat.**

“Iyo, Nak,” jawek Umak singkek.





**“Yah, Ibu sedang sakit dan minta dibawakan madu,”  
kata Ali.**

“Yah, Umak sakik ru, Yah, minta dibaokkan madu,” kecek Ali.

**“Alah, madu di rumah sudah habis, Li. Kita akan  
memanen madunya di Buloh Seuma nanti malam. Ali  
mau ikut?” ajak Ayah.**

“Alah, abih pulo madu di umah, Li. Kito akan manuai madu e di Buloh Seuma  
bekko malam. Ali nandak ikuik?” ajak Ayah.

**“Wah, mau, Yah!” sahut Ali girang.**

“Wah, nandak, Yah!” sahuik Ali girang.



**“Yah, di depan rumah kita ada tiga tamu,” teriak Ali.**

“Yah, di dopen umah kito ada tigo tamu,” Ali manukiak.

**“Iya, Nak. Itu adalah anggota yang akan ikut memanen madu. Ayo kita segera ke sana!” ajak Ayah.**

“Iyo, Nak. Itu lah ru anggota manuai madu malam iko. Moh kito pai moh!” ajak Ayah.

**“Kenapa kita memanen madunya di malam hari,  
Yah?” tanya Ali heran.**

“Manga kito manuai madu di malam hari, Yah?” tanyo Ali eran.

**“Ini sudah jadi tradisi turun temurun kita, Nak.  
Lebih aman dan tidak mengganggu orang lain,”  
jelas Ayah.**

“Emang alah laguko taradisi kito, Nak, labiah aman. Alah tu indak  
mangganggu urang lain, doh,” jaleh Ayah.



**Rombongan pemanen madu berjalan bersama-sama ke dalam hutan. Sebagian orang membat rumput liar yang menghambat perjalanan.**

Mereka bajalan ka dalam utan basamo-samo. Sabagian mambabat rumpuik lia yang maambek jalan urang iko.



**“Ayo, Ali, naik ke rakit! Kita akan menyeberangi sungai,” perintah Ayah.**

“Moh, Ali, naiak ka rakik! Kito malinteh batang aia,” parinteh Ayah.

**“Bagaimana ini? Ali takut, Yah. Arusnya kencang sekali!” kata Ali tidak berani.**

“Ba’a iko? Ali takuik, Yah. Kancang bana aruih!” kecek Ali nakdo berani.



**“Tidak usah takut, Nak. Nanti kita bisa berpegangan pada tali,” jawab Ayah mencoba menenangkan.**

“Indak usah takuik, Nak. Nanti kito biso pacik pado tali,” jawek Ayah mencuba manangkan.

**“Aduh! Obornya jatuh ke air. Jalannya jadi gelap,” teriak kawan Ayah.**

“Alahmak! Obor e jatuh ka aia. Lah galok jalan,” kawen Ayah manukiak.

**“Sepertinya kita tidak bisa melanjutkan perjalanan,” katanya lagi.**

“Nampak e ndak tapakso baanti kito ko, ndak biso lanjuik doh kito,” kecek inyo lai.



**“Sebentar, Yah. Ali bawa senter dari rumah untuk berjaga-jaga,” sahut Ali.**

“Nanti dulu, Yah. Iko ado baok senter dai umah untuak bajago-jago,” sahuik Ali.

**“Wah, Ali, hebat sekali! Bapak bangga!” sahut Ayah.**

“Wah, Ali, hebat bana! Ayah bangga!” Sahuik Ayah.

**“Ali, jangan berlari! Nanti kamu tersandung akar pohon dan terjatuh,” pesan Ayah.**

“Ali, jan balari, Li! Jatuah beko tasanduang aka pohon!” pasan Ayah.



**“Tidak, Yah. Ali kan sudah besar dan kuat,” jawab Ali.**

“Ndak, Yah. Ali kan lah gadang, kuek puto,”  
jawek Ali.



**“Wah, Ayah, lihat itu ada banyak sarang lebah di atas pohon!” seru Ali takjub.**

“Wah, caliak, Yah, banyak bana sarang lebah di ateh pohon!” kecek Ali takjub.

**“Iya, Ali. Inilah pohon sialang yang akan dipanen madunya,” terang Ayah.**

“Iyo, Ali. Ikolah pohon rubek tampek manuai madu,” terang Ayah.

**Sebelum memanjat pohon sialang, pawang melakukan Peusijuk, yaitu tradisi Aceh agar kegiatan memanen madu berjalan lancar dan diberkahi Allah.**

Sabalun mamanjek pohon rubek, pawang mam pasjuak, iko sabuah adat Aceh supayo kagiatan manuai madu bajalan lanca dan dibarakahi Allah.





**Kemudian, pawang melakukan  
peh pateng, yaitu melubangi  
pohon menggunakan paku  
dari bambu dan diketuk  
menggunakan gendong.**

Pawang mambuek peh pateng, malubangi  
pohon pakai labang dai bambu alah tu ditokok  
pakai gendong.

**“Kenapa pula pohonnya dipaku, Yah?”  
tanya Ali bingung.**

“Manga pulo pohon iko dilabang, Yah?” tanyo Ali bingung.

**“Pohonnya dipaku agar memudahkan  
pawang dan pemanen madu naik ke atas  
pohon,” jelas Ayah.**

“Supayo mamudahkan pawang dan panuai madu naiak ka  
ateh pohon,” jaleh Ayah.





**Setelah pawang menancapkan tiga pateng, pemanen madu akan melanjutkannya sampai ke atas pohon dan beristirahat di dahannya.**

Setelah pawang manancapkan tigo pateng, panuai pun malanjuikkannyo sampai ka ateh pohon dan baistirahek di ateh dahannyo.

**“Ayah, mengapa bapak itu melakukan semuanya?” tunjuk Ali.**

“Ayah, marga bapak tu mangarajokan kasadonyo?” tunjuk Ali.

**“Beliau adalah pawang, Nak, orang yang berpengalaman dan dapat memberi contoh,” jelas Ayah.**

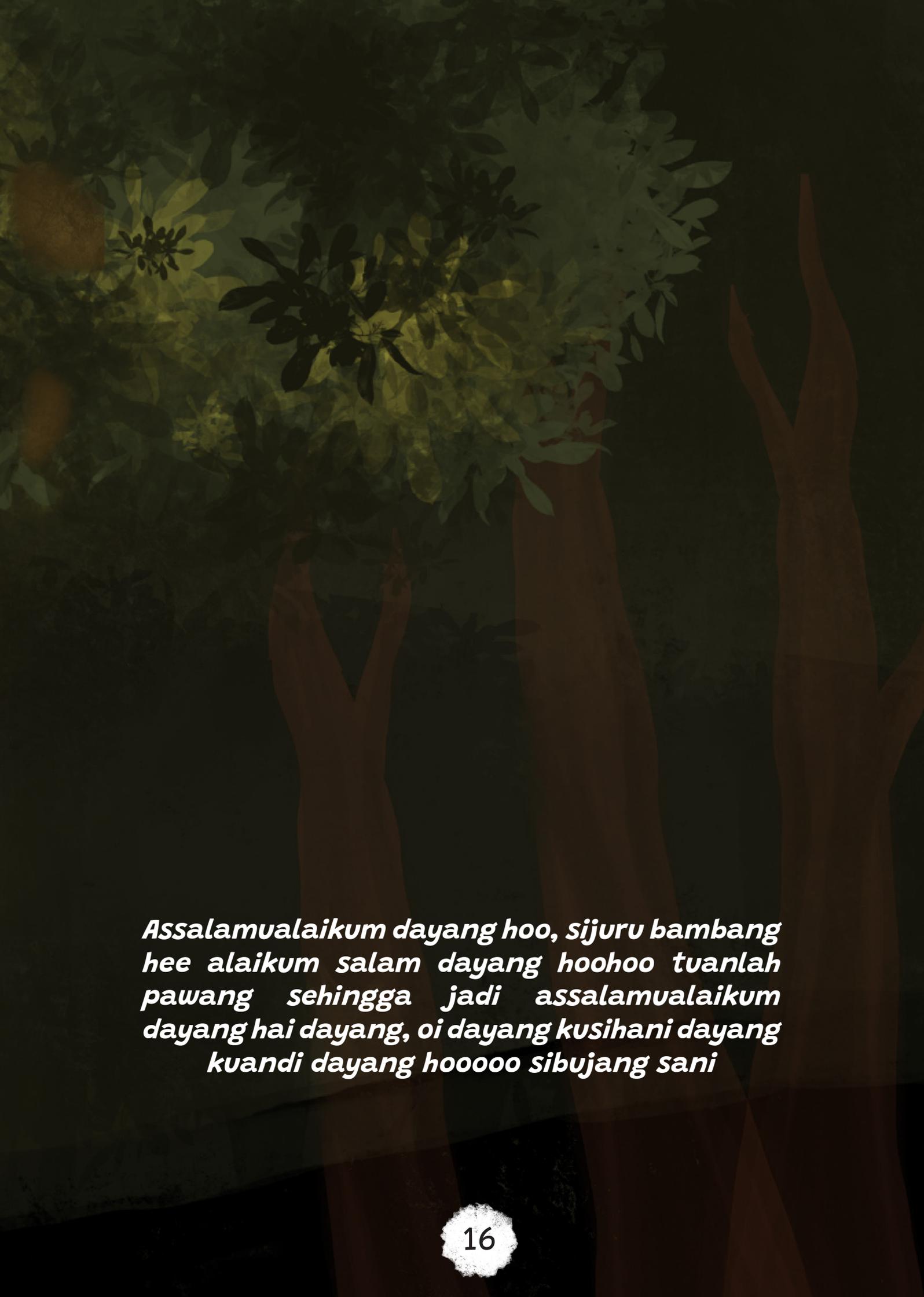
“Inyolah pawang, Nak, urang bapangalaman dan dapek mangagiah contoh,” jaleh Ayah.



**Sesampainya di atas pohon sialang, pawang membawakan syair kepada lebah untuk meminta izin dan memberikan salam agar lebahnya jinak.**

Sasampainyo di ateh pohon Rubek, pawang ru mangagiah syair untuak labah untuak maminta ijin dan mangagiah salam supayo labahnyo jinak.



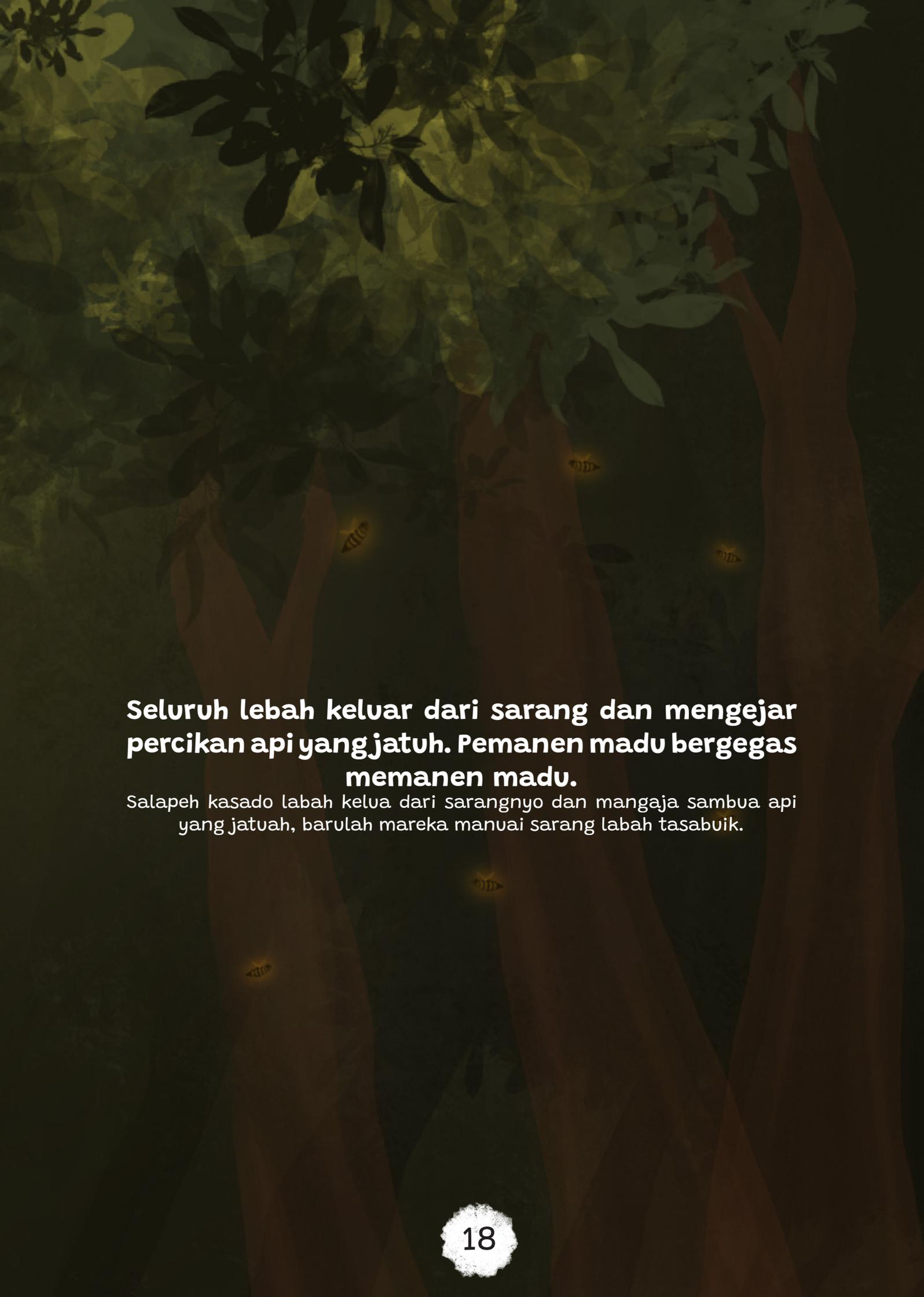


*Assalamualaikum dayang hoo, sijuru bambang  
hee alaikum salam dayang hoo hoo tuanlah  
pawang sehingga jadi assalamualaikum  
dayang hai dayang, oi dayang kusihani dayang  
kuandi dayang hoooo sibujang sani*



**Ketika hendak melakukan panen pertama, pawang membakar *piandang* dan diketuk didahan dekat sarang lebah hingga mengeluarkan percikan (bara) api.**

Waktu nandak manuai patamo, pawang mambaka piandang alah tu ditokok e ka dahan dakek sarang labah hinggo mangaluakan api.

The background is a dark, artistic illustration of a tree with several trunks and a dense canopy of leaves. The leaves are rendered in shades of green and yellow, with some appearing as bright highlights. Several bees are depicted in flight, glowing with a yellow light, scattered throughout the scene. The overall atmosphere is mysterious and naturalistic.

**Seluruh lebah keluar dari sarang dan mengejar percikan api yang jatuh. Pemanen madu bergegas memanen madu.**

Salapeh kasado labah kelua dari sarangnyo dan mangaja sambua api yang jatuh, barulah mereka manuai sarang labah tasabuik.



**Madu di dahan pertama sudah selesai dipanen. Para pemanen madu melanjutkan di dahan lainnya sampai selesai.**

Madu di dahan pertama sudah selesai dipanen. Para pemanen madu melanjutkan di dahan lainnya sampai selesai.



**Semua sarang lebah telah dipanen. Pawang dan pemanen madu akan turun mencabut *pateng* sambil mengoleskan gula merah di bagian pohon yang terlubangi.**

Salapeh kasado sarang labah abih diambiak, pawang dan panuai madu turun mancabuik pateng sambia mamalikkan bagian pohon yang talubangi dangan gulo sirah.

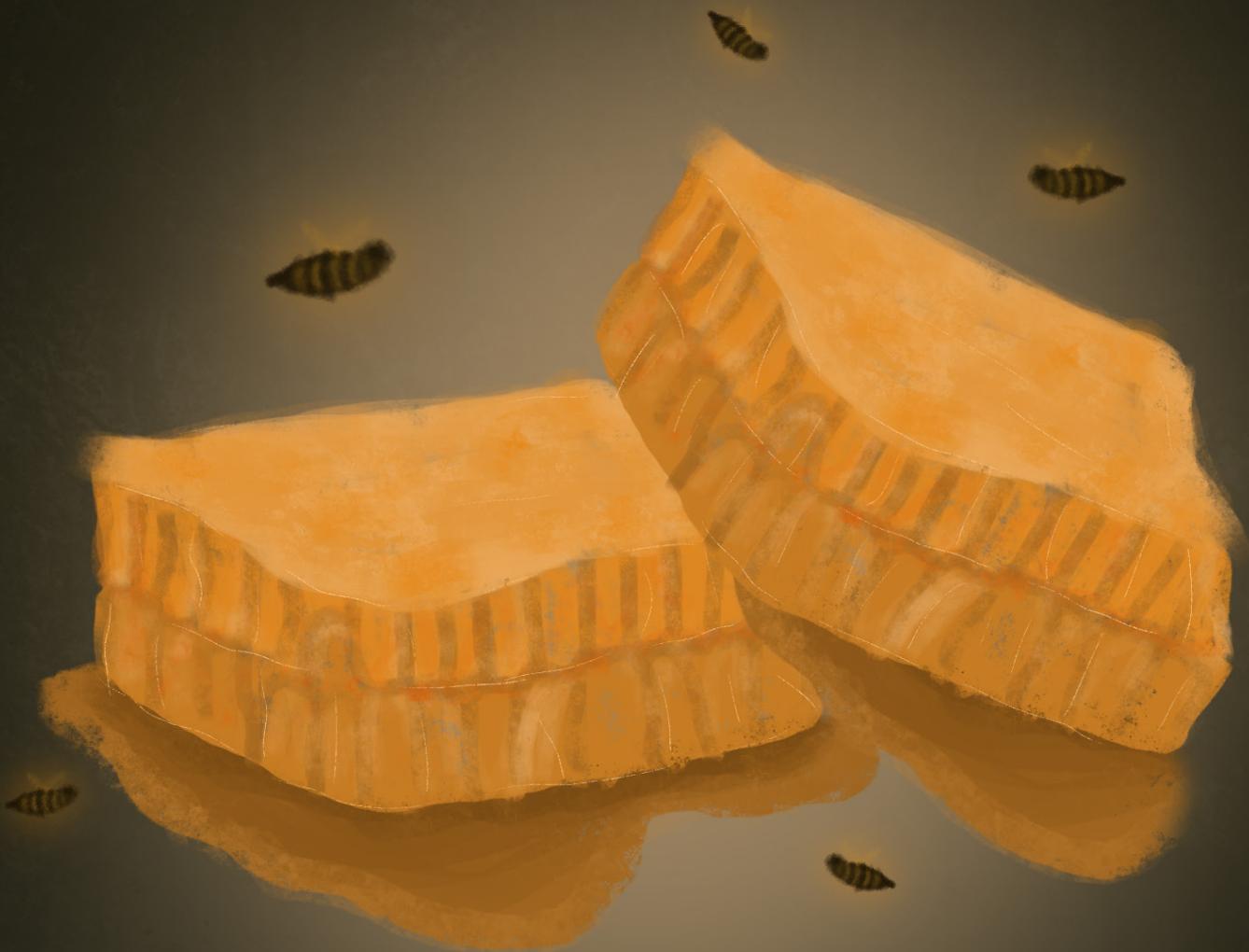
**“Ayah, kenapa gula merahnya dibuang-buang ke dalam lubang pohon itu?” tanya Ali marah.**

“Yah, manga pulo urang iko mancampakkan gulo sirah ru dalam lubang pohon?” tanyo Ali berang.

**“Tidak dibuang, Nak. Gula merah dipakai untuk mengobati pohon. Masyarakat percaya bahwa gula merah dapat membuat lebah kembali ke pohon,” jelas Ayah.**

“Indak dicampak, Nak. Gulo sirah ru dipakai untuak ubek pohon. Urang ko pacayo iko mambuek labah baliak lai ka pohon tu,” jaleh Ayah.





**Kemudian, semua sarang lebah yang sudah dipanen akan diperas menjadi madu yang siap diminum. Semua orang akan mendapatkan bagiannya masing-masing sesuai dengan hak dan kesepakatan bersama.**

Lalu, kasado sarang lebah yang alah dituai akan dirameh hinggo jadi madu yang siap diminum. Kasado urang mandapekkan bagiannyo masiang-masiang sasuai dengan hak dan kesepakatan basamo.

**“Nah, ini madu yang bisa Ali coba,” sodor Ayah.**

“Iko, Li. Cubo minum madu iko, “ sodor Ayah.

**“Umm, enak sekali, Yah!” ucap Ali girang.**

“Umm, yo lamak bana, Yah!” kecek Ali senang.

**“Sekarang ayo kita pulang dan berikan kepada Ibu!”  
ajak Ali bersemangat.**

“Moh kito baliak kini, lah tu kito agiah iko kek Umak!” ajak Ali samangat.





**“Ibu, ini madu yang Ali dan Ayah panen semalam,”  
kata Ali.**

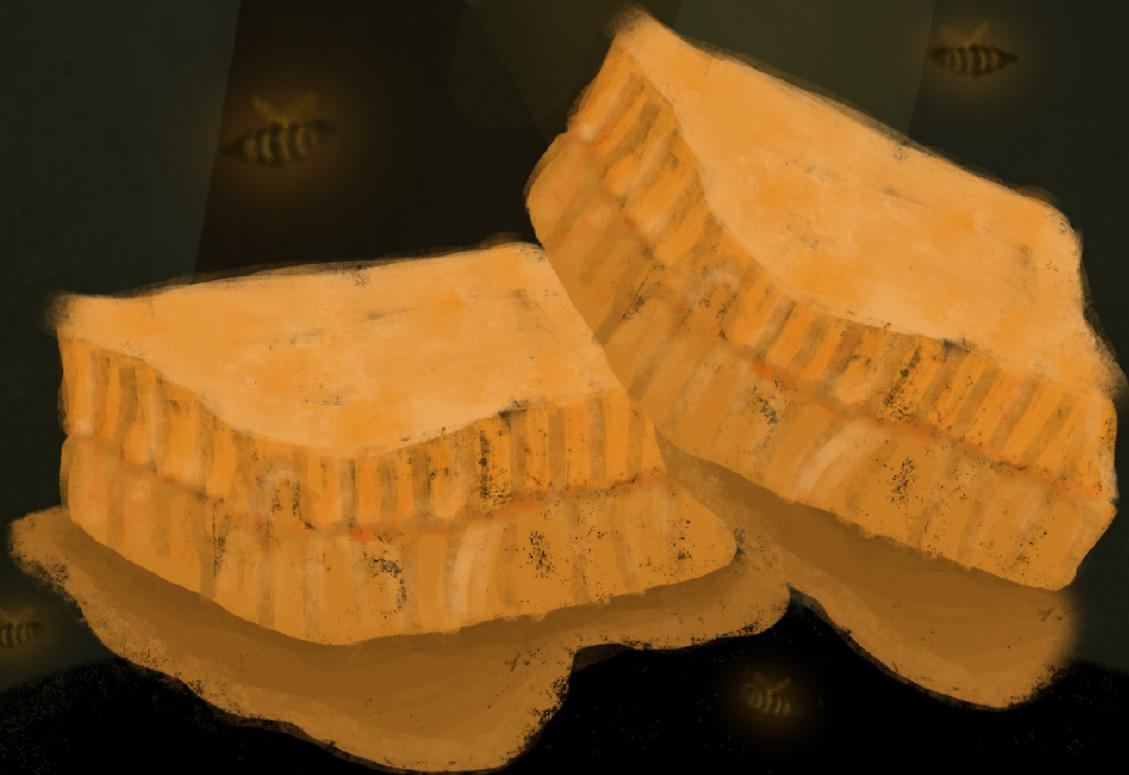
“Mak, iko madu yang Ali ambiak samalam basamo Ayah,” kecek Ali.

**“Enak sekali, Ali. Madu kampung kita memang yang  
terbaik karena punya khasiat yang luar biasa dan  
dapat mengobati penyakit seperti batuk,” jelas Ibu.**

“Lamak bana iko, Li. Memang madu kampung kito nombu satu lamak e.  
Khasiatnya pun lua biaso banyak. Iko lah contoh e bisa cegak dai panyakik lagu  
batuak umak,” jaleh Umak.

**Beginilah cara masyarakat buloh seuma memanen madu tanpa meninggalkan tradisi leluhurnya.**

Lagukolah caro masyarakaik Buloh Seuma manuai madu tanpa maninggakan taradisi leluhurnyo.



## Biodata Penyusun

**Penulis** : Cut Meviantira Nanda  
Alamat : Aceh Besar  
Pos-el : mevi3antira@gmail.com

**Penulis** : Khalil Maulana Akbar  
Alamat : Aceh Besar  
Pos-el : khalilalkhabasan123@gmail.com

**Pengalih Bahasa** : Sarah Al Lail  
Alamat : Aceh Selatan  
Pos-el : saarahlail@gmail.com

**Penyunting** : Nurul Nisfu Syahriy  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-el : nurulnisfusyahriy@gmail.com

**Penyunting** : Dilla Yefaneza  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-el : dillayefaneza24gmail.com

## Peralatan yang digunakan saat memanen madu



### Pateng

Paku yang digunakan untuk memaku pohon.



### Piandang

Alat yang digunakan untuk memindahkan lebah dari sarangnya.



### Gendong

Alat yang digunakan untuk memaku *pateng* ke batang pohon.